

VÁŠ DOPIS ZN. ČÍSLO JEDNACÍ SPISOVÁ ZNAČKA DATUM
LCR099/39/001417/2016 19.7.2016

VYŘIZUJE TELEFON GSM FAX E-MAIL
Zahálková zakazky@lesyacr.cz

Dodatečné informace I.

k soutěžním podmínkám veřejné architektonické soutěže o návrh

Název vyhlášovatele: Lesy České republiky, s. p.
Sídlo vyhlášovatele: Přemyslova 1106/19, Nový Hradec Králové, 500 08 Hradec Králové
IČO vyhlášovatele: 421 96 451
Název soutěže: „Veřejná architektonická soutěž o návrh - Nové administrativní centrum Lesů České republiky“
Postup: otevřená soutěž o návrh podle § 103 zákona č. 137/2006 Sb., o veřejných zakázkách (dále jen „ZVZ“)
Evidenční číslo zakázky: 640305

Vyhlašovatel výše specifikované soutěže o návrh tímto v souladu s § 49 ZVZ poskytuje **dodatečné informace**, a to všem dodavatelům, kteří požádali o poskytnutí Soutěžních podmínek nebo kterým byly Soutěžní podmínky poskytnuty. Vyhlašovatel současně uveřejnil dodatečné informace včetně přesného znění žádosti stejným způsobem, jakým uveřejnil soutěžní podmínky (tzn. na profilu vyhlášovatele).

Vyhlašovatel upozorňuje, že pojmy uvedené v odpovědích na předložené dotazy mají stejný význam jako v Soutěžních podmínkách, resp. jejich přílohách. Dotazy jsou uváděny v jejich doslovném znění tak, jak byly vyhlášovatelům doručeny.

S úctou

Ing. Lenka Zahálková
vedoucí odboru zadávání veřejných zakázek
Lesy České republiky, s. p.

Additional information I. on competition terms and conditions of public architectural design competition

Announcer's title:	Lesy České republiky, s. p.
Address:	Přemyslova 1106/19, Nový Hradec Králové, 500 08 Hradec Králové
Business reg. number:	421 96 451
Competition title:	„ Public architectural design competition - the New administrative center of Lesy České republiky “
Type:	public architectural design competition in accordance with Act 137/2006 Coll., On Public Procurement, as amended ("the PPA")
Competition reg. No.:	640305

The announcer of the above-specified design competition is hereby in accordance with Section 49 of the PPA providing **additional information** to all suppliers who asked for the provision of Competition Terms and Conditions or whom the Competition Terms and Conditions were provided to. At the same time, the announcer has published additional information including the exact wording of the question and has done so in the same manner as with the Competition Terms and Conditions, i.e. on the announcer's profile.

The announcer draws attention to the fact that the terms mentioned in the answers bear the same significance as the Competition Terms and Conditions and their Annexes respectively. The questions are presented in their literal wording, as delivered to the announcer.

Sincerely

Ing. Lenka Zahálková
Public Procurement Department Manager
Lesy České republiky, s. p.

Dotaz č. 2	Question No. 2
<p><i>Znění dotazu (ze dne 18.07.2016)</i></p> <p>Jsem architekt, píš z Itálie. Je možné mít soutěžní dokumenty v angličtině?</p>	<p><i>Question (date 2016-07-18) worded as follows</i></p> <p>I'm an architect, I write from Italy. Is it possible to have the competition documents in English?</p>
<p><i>Odpověď (ze dne 19.07.2016)</i></p> <p>Všechny podstatné části soutěžních podmínek jsou v anglické verzi k dispozici v elektronické podobě, a to na profilu zadavatele, na následujícím odkazu: https://zakazky.lesyocr.cz/contract_display_7611.html Základní informace v angličtině jsou pak k dispozici na adrese: http://sidlo-soutez.lesyocr.cz/en/tender Veškeré výkresové podklady mají legendu v českém i anglickém jazyce. Zadavatel upozorňuje soutěžící, že soutěž je pořádána v českém jazyce. Překlady vybraných dokumentů do angličtiny jsou zahraničním účastníkům k dispozici pro usnadnění orientace. Části, které v tuto chvíli přeloženy nejsou (například geologický průzkum), tak v anglické verzi k dispozici ani nebudou.</p>	<p><i>Answer (date 2016-07-19)</i></p> <p>All essential parts of competition terms and conditions in English version are available on the contracting authority profile of the announcer in an electronic form at https://zakazky.lesyocr.cz/contract_display_7611.html. Basic information in English language is available at: http://sidlo-soutez.lesyocr.cz/en/tender. All plans bear a legend both in Czech and English language. The announcer states that the competition is announced and takes place in the Czech language. Certain documents in English language are available just to make the orientation easier to foreign competitors. Those parts of competition terms and conditions which are not available in English version up to now, will not be available any more.</p>

Dotaz č. 1	Question No. 1
<p><i>Znění dotazu (ze dne 13.07.2016)</i></p> <p>Rád bych se zúčastnil soutěže. Když čtu soutěžní podmínky, bod 4.1 (podmínky účasti v soutěži a požadovaná kvalifikace), bod e,</p> <p><i>e) jsou občany České republiky nebo některého z členských států Evropského hospodářského prostoru, Švýcarské konfederace nebo ostatních států, které mají s Českou republikou či Evropskou unií uzavřenu mezinárodní smlouvu zaručující přístup dodavatelů z těchto států k soutěži o návrh a mají své sídlo v České republice nebo v některém z členských států Evropského hospodářského prostoru, Švýcarské konfederace nebo státu, který je smluvní stranou uvedené mezinárodní dohody,</i></p> <p>není mi jasné, zda se mohu zúčastnit. Jsem americký architekt se sídlem v New Yorku. Jsou spojené státy jedním z těchto států?</p>	<p><i>Question (date 2016-07-13) worded as follows</i></p> <p>I would like to participate in the competition. Reading the competition terms and conditions item 4.1 (conditions for participation in the competitions and the required qualification), point e,</p> <p><i>e) are citizens of the Czech Republic or any Member State of the European Economic Area, the Swiss Confederation or other states that concluded an international agreement with the Czech Republic or with the EU guaranteeing access of suppliers from these countries to the design competition and have their registered office in the Czech Republic or in any EEA Member State, the Swiss Confederation or a state that is a contracting party to the above mentioned international agreement,</i></p> <p>it is not clear to me if I can participate. I'm an American architect based in NYC. Is United states one of these states?</p>
<p><i>Odpověď (ze dne 19.07.2016)</i></p> <p>Ano, mezi NCARB a ČKA je podepsána mezinárodní dohoda, která umožňuje architektům registrovaným v USA výkon praxe i v ČR.</p> <p>Dohoda je zveřejněna zde: https://www.cka.cz/cs/cka/o-komore/zahranicni-spoluprace/ncarb/dohodaen010525</p> <p>Při splnění podmínek, které určuje dohoda, se soutěže můžete zúčastnit.</p> <p>Doporučujeme ale především v případě postupu do druhého kola soutěže spolupráci s partnerem, který zná národní legislativu v ČR.</p>	<p><i>Answer (date 2016-07-19)</i></p> <p>Yes, there is an agreement concluded between the National Council of Architectural Registration Boards (U.S.) and The Czech Chamber of Architects, which allows American architects to practice in the Czech republic.</p> <p>Please, follow the text of the agreement at https://www.cka.cz/cs/cka/o-komore/zahranicni-spoluprace/ncarb/dohodaen010525</p> <p>Provided that you meet the requirements of the agreement you can participate in the competition. Especially in case you succeed to enter the second round of the competition it is recommended to cooperate with a partner who is familiar with the Czech republic legislation.</p>